Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i)	Francesca Bullo
Indirizzo(i)	Bolzano

Esperienza professionale

Date	Dal 2014 2011-ad oggi 2005-2011 2005-2006 2004-2005 2004 2000-2002 1997-2000
Lavoro o posizione ricoperti	Commissario d'esame per l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca Mediatrice museale nell'ambito di uno specifico progetto per l'apprendimento linguistico Traduttrice DE>IT e EN>IT Consulente per progetti di Terminologia Docente di Traduzione giuridica, Tedesco per le aziende e Inglese di base Ricercatrice scientifica (EURAC, Bolzano) Traduttrice e interprete freelance
Principali attività e responsabilità	Certificazione linguistica (della lingua italiana) Mediazione linguistica in ambito museale Traduzione e revisione Consulenza linguistica e terminologica Didattica Attività di ricerca scientifica nell'ambito della: terminologia giuridica (italiano/tedesco) e della linguistica applicata
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Provincia Autonoma di Bolzano – Servizio esami di bilinguismo (http://www.provinz.bz.it/ebt/default.asp) Museion (http://www.museion.it/) Congresservice Bolzano (http://www.congresservice.it/home.htm) Verbivis Lussemburgo (http://www.verbivis.com) Università di Trento, Facoltà di Giurisprudenza (Progetto "Transjus, http://www.jus.unitn.it/transjus/) Comitato Economico e Sociale Europeo, Bruxelles (http://www.esc.eu.int/) Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Vicenza (http://www.scuolainterpreti.vi.it/it/index.html) Dipartimento di Lingue della Fondazione Scuole Civiche di Milano, Milano (http://www.scuolecivichemilano.it/lang/lang.htm) Comune di Padova, Ente di Formazione Professionale Domani - Donna (http://www.domanidonna.it/) Accademia Europea di Bolzano – Area Lingua e Diritto Bolzano (http://www.eurac.edu) Aziende ed enti privati, italiani ed esteri
Tipo di attività o settore	Certificazione linguistica Mediazione e didattica delle lingue straniere in ambito museale Traduzioni - Interpretazione Consulenze linguistico-terminologiche Docenze per corsi di 40 ore Ricerca scientifica Attività freelance per aziende

Istruzione e formazione

Date	**2004**
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma
Principali tematiche/competenze professionali possedute	**Project management europeo**
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Venice International University, Venezia
Date	**2001-2002**
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato di frequenza
Principali tematiche/competenze professionali possedute	**Traduzione editoriale**
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Corso patrocinato dall'AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)
Date	**2000**
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato di frequenza
Principali tematiche/competenze professionali possedute	**Utilizzo principali banche dati terminologiche**
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università di Saarbrücken
Date	**1997-1998**
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato - Postgraduate Course in Conference Interpreting Techniques
Principali tematiche/competenze professionali possedute	**Interpretazione di conferenza (EN>IT, DE>IT)**
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	University of Westminster, Londra
Date	**1992-1996**
Titolo della qualifica rilasciata	**Laurea in Lingue e letterature straniere**
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università Cà Foscari, Venezia
Date	**1994 – 1996**
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Traduzione dei Linguaggi specialistici
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Sprachen-und Dolmetscher Institut, Monaco

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione	Comprensione		Parlato		Scritto
Livello europeo (*)	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	
Tedesco	C2	C2	C1	C1	C1
Inglese	C1	C2	C1	C1	C1
Francese	B2	B2	B1	B1	B1
Neerlandese	A2	A2	A1	A1	A1
Polacco	A1	A1	A1	A1	A1

(*) Il Quadro comune europeo di riferimento per le lingue ha stabilito i canoni generali per la conoscenza delle lingue comunitarie, suddividendoli in tre livelli : base, autonomo, padronanza. Ciascuno di questi livelli racchiude due sottolivelli:

- *A1 (livello introduttivo o di scoperta) e A2 (livello intermedio o di "sopravvivenza"),*
- *B1 (livello "di soglia" che conclude la fase elementare) e B2 (livello avanzato o indipendente),*
- *C1 Effectiveness (livello di propria efficienza operativa con piena autonomia) e C2 (livello avanzato, padronanza della lingua estesa alle situazioni più complesse).*

Capacità e competenze sociali	Capacità di lavoro in team, acquisita in particolare nella gestione di progetti di ricerca presso l'EURAC di Bolzano

Capacità e competenze organizzative	Capacità di gestione di progetti garantendo il completamento nei tempi previsti
Capacità e competenze tecniche	Nozioni di base di diritto (specie privato e commerciale), di tecniche delle costruzioni e di comunicazioni commerciali, acquisite lavorando come interprete e traduttrice in tali settori
Capacità e competenze informatiche	Uso indipendente dei principali programmi office e delle banche dati di terminologia e traduzione assistita (queste ultime acquisite nel lavoro di ricerca, nel'attività di traduzione e in un corso specifico)
Capacità e competenze artistiche	
Altre capacità e competenze	
Patente	Patente cat. B
Ulteriori informazioni	Altre qualifiche:
	Patentino di Bilinguismo italiano-tedesco (livello A), Bolzano, giugno 2001
	Pubblicazioni:
	Pubblicazioni scientifiche:
	1) Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht Italienisch/Deutsch, C.H. Beck - Athesia - Linde - Stämpfli, München 2003/ Dizionario terminologico del diritto dei contratti italiano-tedesco", ed. C.H. Beck, Athesia, Linde, Stämpfli, München et al. 2003
	2) Il lavoro terminologico tra comparazione e diritto europeo: coerenza o contraddizione? in**:** E. Ioriatti Ferrari (cur.), La traduzione del diritto comunitario ed europeo: riflessioni metodologiche, Trento, Dip. Scienze giuridiche, 2007, pp.87-110
	3) Introduzione alla terminologia del diritto in E. Ioriatti Ferrari e S. Cavagnoli (cur.) Tradurre il diritto, CEDAM 2009
Allegati	
	Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali (facoltativo)".
Firma	